

1. Asa da kangay do takey no rarowa ka tawo no
kakowa am, maepamepas sira so cayi am, to da
miaring o "ipanda nyo pa yamen so sa na ka
yangaw, a ji nyo to mimina apen, a kamo makeymam
a todangangan so e mowamowa namen".

有一位去時候的人，
上山採摘龍眼果，
正在摘果的時候，忽然
從一個枝葉上位出
聲，說：留些身，給我
別全摘光，別把我他的
果樹當自己種的樹
不知要到何年何月才不
會來摘吧！

一直吃 (目) 果樹 我們的。

2. "Asyo ori yato mieryak, tawo ori yan? kongo

"阿呀！那視來的聲音
是人？或是什麼？..."

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ori?".

3. "A sino ka ori?, ano ka miyan dang am, cija ja

"你是誰，別躲著，出來
和我們一起摘果吧！"

ta macipamepas ka ja".

4. "A panta nyo pa yamen am, ikongo o yanyo to

"你們一定留些給我，
們，不要不斷摘別人
的果樹"

nganingani sya rana".

5. Miratateng am, kapamepas da rana, kaoli da

他們摘好後就回
家去了。

rana.

6. Moli sira am, "sino paro weyto a yatomiperyak

a ya omra jamen a yamangap so cayi?".

他倆回家後，這家人說：
我們摘龍眼時，忽然傳
來一個聲音，叫我們不要摘
果，不知是何人？”。

7. "Ori rana am, kalovtan takamo ori am, iya

syo a, katenngan am, ano mangay ta am, atbaen

ta o akma na i vonong ni cabagbag, takmo o

cireng na ori".

“哦，我知道，那顆樹
確實是咱人自家的，我想
一定是他沒錯，下一次再
去摘果時，就砍下幾枝
有果實的枝葉，算是他應
得的份兒”。

8. Asa da kangay do takey a tomita so viniyay

da ori am, abowen da o adowa ka pinareng da.

有一天，他倆上山去看羊，
結果發現少了2隻合羊。

9. "Ajin o na nyangayan ya, ya nimangay jino ya?"

"Ba---" kowan no arowa kagling do sanavik a,

"ori so aro a kagling am, apiya no ya jito-

macipavor jira ori am".

“奇怪，2隻合羊怎會與羊
群分離呢！”，“Ba---”
突然從另一處傳出羊叫
聲，“恩，好多羊的叫聲，
不曉得是否與其他別人
的羊群混在一塊兒呢”。

10. Mangay am, todamaot o aro a kagling no

tokza. 恩 .

去的時候，果然有一群
羊，聚在一起都不離
散。

11. "Wow asyo o aro wa kagling a yatojamawot a,

do , a ya ji mivowak sira ya, a sya

ji mamangan sira ya, da to-jakpeyi nira ya?".

"嗚！這些羊怎麼不
開吃草，好像被圍捆
了似的，怎麼回事？"

12. To da nita, to da pipalipalita o apreng na

am, "a weyto o kagling ta".

他站在那裡，一隻一隻
的仔細看，從羊的割
身記號中認出他的羊。
不錯，從中找出了他的羊。

13. Miratateng am, mi ko yowyawen do ja, mi mo

avatan do rarahan weyto" kowan da am, cowcowen

da rana o kagling am, to da rana rakepa,

"oya rana o yasa, ori o yasa" miratateng am,

rakpen da.

"我從這裡把他倆趕
去，你到那邊路上去
尋羊，然後合力捉回
去。"一隻捉到了，另一隻
在那邊。"

14. Tana likey rana o yaten a, tana rako rana o

kadowan am, ji kamo manakep a, o kagling ta

ta sawen am".

"我們的羊雖小，但是
不可以因為人家的羊較
大，為了貪心，就留下自
己的小羊而抓回別人的羊
是不行的"

15. Iptad da sira do rarahan am, to rana

二隻都捉到之後，就在
那路上休息，結果路落

ngalebteb) o rarahan a, abowata rana o rarahan a. 不知怎麼消失了。

斷層面。

16. "Pamagbag mangawari ta, ajija o rarahan ori",

"弟"，剛"那條路
報怎麼不見啦!"，"是

"ori yan o rarahan an? ta o vowong ori yana ka-

不是那裡，好像是"他
們幾年困惑在那兒。

nanmaen no rarahan am., to da rana minani a angnan

也沒有路了，眼着四周

no malalasyas a yanan da ori ya".

模^的 所在 好像站在一個方塊
的土地上，陡山的^山壁。

陡山

17. "pakagwagom a, apiya ta ya to rana ngiyan ja

無法走開所在。
"老天呵！我們怎麼辦？

mangawari;" "a makongo ta mo kaka, apiya ya".

難道我們就守着這塊
地嗎？

18. "Kagling no tokza yan?, asyo rana o kagling ya

"莫非這是鬼羊，否則有
誰會將羊群聚在這兒
的。"

ta sino yatomangamaot do ja".

19. "Inyo a kowkownongan namen a, pakapya kamo o

"祖先們，請你們給
我們顯路吧！我們已
是來抓回我們的羊，絕
對沒亂抓你們的羊。
我們在羊身上做的記号
我們記得，這二隻是我
們的，請你們顯現原來的

rarahan namen, pangay kamo o rarahan namen,

caha ta yanamen ji pisaksaklanga o yanamen

交換、交錯。

ahapen a viniyay a, viniyay namen oya am, ji

路吧!"詭畢,果然有效。
路,馬上顯現出來了。

nyo mapikaraeraetci so rarahan a, caha ta

viniyay namen o namen niyahap" kowan da am,

to na piyayi no rarahan da.

20. "Apiya ta ya, ano komwan am, pasawayin ta

他們說:怎麼辦,我看
還是把羊給放了吧!

mangawari" kowan na, to da pasawaya am, amiyan

結果一條漂亮的路
真的在眼前出現了。

rana o rarahan da.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

21. "Ya rana piya o rarahan ya mangawari a,

"呵呵!我們有路了,我
看再去捉那放掉的羊。

ano komwan am, mi ta rakepen", mi da rakepen

他們捉到羊以後,突然
路又不見了。"奇怪,為什

am, akman sang a, tongalasyas o rarahan a,

麼捉了羊又不見路了呢?
我想,作怪的這個人世上

"na viniyay ta ya, tawnam iya syo mangawari

次突然說謊而不現身
的人是同一人,一定是他

yatojatopos o yana kahap so kagling ta ya,

我想他一定是為了那
顆龍眼樹^的跟我們過

tawna iya syo o nimirayak , ta yana patoaken

不去,我想,我們也不
能為了這二隻羊,困在這裡

ya do kahapan na sya so cayi a, kapakasi ta

凍餓,回不了家,他要就

回餓

am, tana beywan ta am, to ta ngiyan doja,

送給他好了。放羊之後
又恢復原狀了。

a ji ta en am, * ji ta akcin mo wari ci

to ta ngiyan ja, kapakasi ta am, aptadan

o kagling" kowan na am, tona antadan no wari

na, miratateng am, to rana ngiyan o rarahan

da, apiya rana ori ya.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

22. sino paro o kamalakod namem

不知誰曾跟我們合作。

mina to mapamen so viniyay nemem ta

歸為己有

將公家的羊歸為己有

abo i katennangan a pinapem ko

偷歸為己有

我還不曾有過那樣霸道的行
為，

do ora nyo a mikatokatokad a

相連的叔嬸

比如你們有相連的好几塊
田，

so
akma ori apeng no viniyay nyo

還有你們羊耳上剪割的記
號

kakocim mo se viniyay namem

拿

又將我們的羊歸你所有。

ta no mina tawo ka mina cita am

如果你是人，我能看得見你

ji ka rana pavilanga tawo

但是你已不是人了。

ta vanyaga ka rana no makamakayiliyan a

你是村中最無用的。

無用。

mina raway rana a matamwad

受人惡言批評的鬼了。

恥辱

有過不好的往事

23. oriwo cireng no tawo ori ya, tomapamen so

這是那個人唱鬼無賴，把

viniyay na ori ya, am amiyan sira do takey ori

他的羊拿去不還他，他

ya, to da sira nangay. so vinahay.

也拿不到，眼巴巴地望着

自己的羊被鬼帶走，要不

回來。

24. Manireng o anito rana ori am:

那鬼唱道：

kanig mo rana am kanig mo rana

不好意思，真不好意思。

do kakoci m ko so apreng no viniyay nyo

我拿了你們的羊。

拿

am bekena ko a kabo no nakem

我不是純心要如此做。

ta rakorako o yapanganyanigan

相反地，我便会替別人着想。

no mina poying do apan no aoman

因為我出生在望族的家庭。

源出

望族

人

palolowan so ji manganyanig

那是因為你看不起我，才

跟隨。

這麼做的。

so ya nimapakliyah do akawen namen

挖

你佔去我們部份的田。

ta yakma so araaraen a cāyi a

食物

又將公家的龍眼樹歸為己有。

ji yacita kowan nyo a vali

你以為我們部不知道

ta lipinioli na pa daed ni ovay ya

返

孩子

這些公有財產，不再流入我子女的手中。

mina to ko rana sira amwamoda ta

歸為己有

而我拿去你們的羊。

tu kaswalan no atbed no ranom

交換

泉源

就是泉水邊的那塊田的代價。

25. Oriwo nipasapan na ja no tokza ori do cireng

鬼

這是鬼回唱人歌。後來那2隻羊就沒再去要

na orin no tawo a, ka ji da rana nimahapan

了。

so kagling da ori ya.

26. Tawo jimakasta sira am, ji da cita sira todaveyveyvovi

人看不見鬼，鬼却清楚地看見人的一舉一動。

a acien, a jimananaowan do anak da, am ipioyaoya no

這就是那個活人在那死後變成了死鬼之後，

tokza ori am, oriwo to na mapahasi so dowa ka kagling

把公有果樹，一些田都佔為己有，也不曾跟

da no tawo a ori ya.

那鬼的子女有這樣的公有財產，便得已變成

鬼的那人一念之下，拉走了